

Colloque international

L'univers de Gabriela Zapolska, les transferts culturels et la question féminine au tournant des XIXe et XX siècles entre Cracovie-Lwów (auj. Lviv)-Varsovie, Paris, la Bretagne et Vienne

recherche



Couvertures des 3 premiers ouvrages de Gabriela Zapolska paru aux Editions de l'Harmattan (Le Scribe) et le dernier ouvrage de Gabriela Zapolska aux Presses de l'Université de Varsovie, Wydział Polonistyki UW © Piotr Bilos

Mardi 27 septembre 2022
9h00-18h30
Inalco - PLC
Auditorium
65, rue des Grands Moulins
Paris 13ème

Mercredi 28 septembre 2022
9h00-18h00
Inalco - Maison de la Recherche
Auditorium Dumézil
2, rue de Lille
Paris 7ème

Organisation

Piotr Bilos (CREE, Inalco)

Contact

piotr.bilos@inalco.fr

PROGRAMME DU COLLOQUE

Mardi 27 septembre 2022 – 1er jour du colloque

Attention ! Certaines interventions ayant lieu en polonais, elles seront traduites et résumées en français immédiatement après l'exposé ; cela peut occasionner de légers écarts dans le temps.

- 9.00 – 9.45 : PETIT-DEJEUNER

- 10.00 – 10.20 : INAUGURATION

- **Piotr Biłos** (PU, Inalco, Paris)
- **Anna Janicka** (PU, Université de Białystok)
- **Jewchen Nachlik** (PU, Institut Ivan Franko, Académie nationale des Sciences d'Ukraine, Lviv)
- **Lucjan Suchanek** (PU, Académie des Arts et Sciences, Cracovie) [ONLINE]

- **Prof. Piotr Biłos** (Inalco, Paryż)
- **Dr hab. Anna Janicka**, prof. UwB (Uniwersytet w Białymstoku)
- **Prof. Jewchen Nachlik** (Instytut Iwana Franki Narodowej Akademii Nauk Ukrainy, Lwów, Ukraina)
- Prof. Lucjan Suchanek (PAU, Kraków) [ONLINE]

PARTIE I

- 10.20 – 10.45 :

- **Piotr Biłos** (PU, Inalco, Paris) : Zapolska en France (scènes parisiennes, Bretagne picturale, Madame Dulska, féminité et théâtralité, présence/absence de l'œuvre)
- **Prof. Piotr Biłos** (Inalco, Paryż), *Zapolska we Francji (sceny paryskie, malarska Bretania, Pani Dulska: kobiecość i teatralność, obecność/nieobecność dziecka)*

- 10.45 – 11.10 :

- **Elżbieta Kościacz-Virol** (Paris, France, chercheuse spécialiste de Zapolska, traductrice, éditrice de ses œuvres) : *Les expériences théâtrales de Zapolska à Paris*
- **Dr Elżbieta Kościacz-Virol** (Paryż), *Paryskie doświadczenia aktorskie Gabrieli Zapolskiej*

- 11.10 – 11.35 :

- **Urszula Kowalczyk** (Mcf, Université de Varsovie) : *Le déplacement comme catégorie biographique. L'exemple de Gabriela Zapolska*
- **Dr hab. Urszula Kowalczyk** (Uniwersytet Warszawski), *Przemieszczenie jako kategoria biografii. Przykład Gabrieli Zapolskiej*

- 11.35 – 12.00 : DISCUSSION

- 12.00 – 12.20 : PAUSE

- 12.20 – 13.30 : DEJEUNER

PARTIE II

- 13.30 – 13.55 :

- **Nina Taylor-Terlecka** (Mcf émérite, Oxford) : *Gabriela Zapolska, cancan, cabarets et cafés-chantants*
- **Dr Nina Taylor-Terlecka** (Oxford, Wielka Brytania), *Gabriela Zapolska, Kankan, kabaret i café-chantant*

- 13.55 – 14.20 :

- **Yevhen Nakhlik** (PU, Institut Ivan Franko de l'Académie nationale des sciences d'Ukraine, Lviv, Ukraine) : *Le texte lwowien/lvivien de Gabriela Zapolska*
- **Prof. Jewchen Nachlik** (Instytut Iwana Franki Narodowej Akademii Nauk Ukrainy, Lwów, Ukraina), „Lwowski tekst” *Gabrieli Zapolskiej*

- 14.20 – 14.45 :

- **Anna Janicka** (PU, Université de Białystok) : *Une autre France de Gabriela Zapolska. Autour du roman Le bruit de la forêt*
- **Dr hab. Anna Janicka**, prof. UwB (Uniwersytet w Białymstoku), *Inna Francja Gabrieli Zapolskiej. Wokół powieści Zaszumi las*

- 14.45 – 15.10 :

- **Paweł Wojciechowski** (Mcf, Université de Białystok) : *Deux regards sur la ville. Paris dans les lettres de Gabriela Zapolska / Paris dans la peinture suédoise au tournant des XIXe et XXe siècles*
- **Dr Paweł Wojciechowski** (Uniwersytet w Białymstoku), *Dwa spojrzenia na miasto. Paryż w listach Gabrieli Zapolskiej/Paryż w malarstwie szwedzkim przełomu XIX i XX wieku* [ONLINE]

- 15.10 – 15.40 : DISCUSSION

Mercredi 28 septembre : 2e jour du colloque

- 9.00 – 9.45 : PETIT-DEJEUNER

Attention ! Certaines interventions ayant lieu en polonais, elles seront traduites et résumées en français immédiatement après l'exposé ; cela peut occasionner de légers écarts dans le temps.

PARTIE I

- 10.20 – 10.45 :

- **Maria Zadencka** (PU, Université de Stockholm, Suède) : *Les œuvres de Gabriela Zapolska en traduction suédoise. Le cas d'Ellen Wester*
- **Prof. Maria Zadencka** (Stockholm University, Suède), *Twórczość Gabrieli Zapolskiej w szwedzkich tłumaczeniach. Przypadek Ellen Wester*

- 10.45 – 11.10 :

- **Lucjan Suchanek** (PU, Académie polonaise des Arts et Sciences) : *La Morale de Madame Dulska sur les scènes moscovites au XIXe siècle*
- **Prof. Lucjan Suchanek** (PAU, Kraków), *Moralność pani Dulskiej na scenach moskiewskich w XXI wieku* [ONLINE]

- 11.10 – 11.35 :

- **Barbara Gierszewska** (Mcf, Université Jan Kochanowski de Kielce) : *Jouer à Zapolska et Zapolska à l'écran (De «L'amour saisonnier» à «Petite Grenouille», à propos de l'adaptation à l'écran des pièces de théâtre et des romans de Zapolska*
- **Dr hab. Barbara Gierszewska**, prof. UJK (Uniwersytet Jana Kochanowskiego w Kielcach), *Gry w Zapolską. Od Sezonowej miłości do Żabusy, czyli o ekranizowaniu jej dramatów i powieści*

- 11.35 – 12.00 : DISCUSSION

- 12.00 – 12.20 : PAUSE

- 12.20 – 13. 30 : DEJEUNER

PARTIE II

- 13.30 – 13.55 :

- **Małgorzata Górzyńska** (conservatrice au musée de la littérature Adam Mickiewicz) : *Gabriela Zapolska au « royaume des costumes »*
- **Kustosz Małgorzata Górzyńska** (Muzeum Literatury im. Adama Mickiewicza w Warszawie), *Gabriela Zapolska w „królestwie strojów”*

- 13.55 – 14.20 :

- **Bogumiła Brogowska** (Mcf, Université de Gdańsk) : *Sous l'œil attentif d'une mère attentionnée ... - images de mères dans l'art de Zapolska*
- **Dr Bogumiła Brogowska** (Gdańsk), *Pod okiem troskliwej matki... Wizerunki matek w twórczości Gabrieli Zapolskiej* [ONLINE]

- 14.20 – 14.45 :

- **Michał Siedlecki** (Mcf, Cité du livre Łukasz Górnicki de Podlachie à Białystok), *Małka Schvarcenkopf i Jojne Firoulkes: les adaptations scéniques des drames de Zapolska après 1945* [ONLINE]
- **Dr Michał Siedlecki** (Książnica Podlaska im. Łukasza Górnickiego w Białymstoku), *Małka Szvarcenkopf i Jojne Firulkes: polskie adaptacje sceniczne dramatów Gabrieli Zapolskiej po 1945 roku* [ONLINE]

- 14.45 – 15.30 : DISCUSSION

- 15.30 : CLÔTURE ET BILAN

- **Piotr Biłos et Anna Janicka**
- **prof. Piotr Biłos i prof. Anna Janicka**